

KRISTO GANIK

« Qui nous séparera de l'amour du Christ ? »

1/ Kristo ganik zerk urrun, nork berex gu ?
Jainko dugu : gu baitan da bizi.
Dugarik lan, gudu, gaitz eta min,
Kristorekin lur huntan zerk izi ?

Christ vainqueur, tu nous entraines dans la gloire du ciel !

Ikusten dut zerua zabaldua :

Han behar dut egun batez sartu.

Bai, Kristok du mundua garraitua :

Zeruraino eremanen gaitu.

Il est notre lumière et notre force ...

2/ Munduko en zaintzale gurekin da :
Hari galda goi argi, goi indar.
Haren argi dirdiran, bat gaiten joan :
Ilunbetan gaitzeri gaur oldar.

IKUSIREN ZAITUT

Prière à la Vierge Marie : j'irai te voir un jour...

1/ Ikusiren zaitut, Andre dena Maria,
Jesusen aldean, zeruan jarria.

**Zeru gorenean,
ikusiren zaitut ! (bis)**

2/ Ikusiren zaitut, amultsuki onesten,
Agur bat lurretik zaitzunean heltzen.

3/ Ikusiren zaitut fededunen artean
Bihotzak beiratzten garbitasunean.

4/ Ikusiren zaitut, zeruan, Ama ona,
Ikusiren zaitut, oi zer zoriona !

PRIÈRE DES ACCUEILLANTS SUR LES CHEMINS DE COMPOSTELLE

Seigneur, nous venons à ta rencontre,
en nos frères qui te cherchent et marchent vers toi et en toi.

Ils attendent de nous réconfort et écoute.
Fais-nous attentifs, humbles,
pauvres, respectueux, disponibles.
Que nous puissions recevoir aujourd'hui
ces frères que tu nous confies aujourd'hui.

A travers eux,
c'est toi que nous voulons rencontrer, accueillir, aimer.

Donne-leur par nous,
les gestes et les paroles que tu veux leur transmettre.
Qu'ils te reçoivent à travers nous, comme nous te recevons à travers eux.

Que leur route soit jalonnée des signes de ta présence.

Que ton Esprit préside à cette rencontre et nous habite tous.
Qu'il soit réconfort des fatigués, baume pour toutes les blessures,
joie pour les cœurs,
rayonnement de grâces pour tous ceux qui t'aiment et te servent.

Sur le chemin de la vie, chaque pas nous rapproche de toi.
Et lorsque nous quitterons ce pèlerinage,
dépouillés de nous-mêmes, dans la liberté retrouvée,
c'est toi Seigneur qui nous accueillera avec tous nos frères,
pèlerins du monde, pour nous reposer dans la plénitude de ton amour.



Abbé Sébastien IHIDOY.



LAPURDIKO SAN MIXEL GARIKOITZ PARROPIA
PAROISSE SAINT MICHEL GARICOÏTS DU LABOURD
Jondoni Laurendi Eliza – Kanbo ♣ Eglise saint Laurent – Cambo
OTSAILAREN 9 FÉVRIER 2016
**MESSE DES FUNÉRAILLES
DE M. L'ABBÉ SÉBASTIEN IHIDOY**

PSAUME 121. SALMOA

*Notre joie, c'est d'aller dans ta maison, Seigneur !
Maintenant notre marche prend fin
devant tes portes, Jérusalem !*

**Zure etxera goaz, Jauna,
Hauxe da gure zoriona.**

1/ Piztu naiz piztu baitut entzun
“ Goazen Jaunaren etxeraino ! ”
Hara nun orai bagaitutzun,
Jerusalem, atetan so.

2/ Jerusalem hiri gaitza,
Denen biltzaile den bihotza.
Jaunaren haurrak, haurrak oro
Horrat doatzi lerro-lerro.

3/ Jaun izenari, zor bezala,
Kantatu behar diotela.
Hor du zuzenak zuzen-alki,
Dabid semeak hor egoki.

4/ Jerusalemek otoi ! bake.
Zuri daudenak bozik beude.
Bake dadila zure baitan,
Egun gozoak jauretzetan.

5/ Anaien eta denen alde
Otoizka diot : Zuri bake !
Jainko Jaunaren etxeari
Zerutik otoi ! on-iturri.



**Ton serviteur Sébastien s'est dépensé
pour le rayonnement de l'Évangile :
qu'il obtienne maintenant
la joie du Royaume.**

BEKATUEN URRIKIA

*Seigneur Jésus,
Tu es le Chemin, la Vérité, la Vie, prends pitié de nous !*

**Jesus Jauna, gure Bidea,
urrikal gutaz urrikal ! (bis)**

**Jesus Jauna, gure Egia,
urrikal gutaz urrikal ! (bis)**

**Jauna, Zu gure Bizia,
urrikal gutaz urrikal ! (bis)**

PSAUME 22. SALMOA

Le Seigneur est mon Berger : rien ne saurait me manquer.

Zu zare, Jauna, denen Artzaina, Artzain ona.

Il me mène vers les eaux tranquilles et me fait revivre.

Jauna dut artzain, ez naiz egonen beharrean.

Zer gainetarat nerabilan !

Ur bazterreko pausa lekura banerama,
Pitz dakitan hor, pitz arima.

Si je traverse les ravins de la mort, je ne crains aucun mal.

Haren ondotik bide zuzenez ni banao :

Haren izena zoin gozoa !

Ilunbez ala gaitz-erreketa joanik ere,
Nik ez beldurrik, hor baitzare.

Tu es avec moi : ton bâton me guide et me rassure.

Zure begia, zure makila hor direno,

Badut nik bake, badut gozo.

Zuhauk dautazu ezartzen neri mahain xuri,

Etsai guzien harrigarri.

Grâce et bonheur m'accompagnent tous les jours de ma vie.

Ixurtzen duzu nere bururat usain ezti,

Basoan badut gaidiz-gaindi.

Nik zoriona eta grazia ditut lagun,

Nere bizian gau et-egun.



ALLELVIA !

« Ni naiz piztea eta ni bizia,
Ez da hil beharko sekulan
nitan fede duena », alleluia !

« Moi, je suis la Résurrection et la Vie. Celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra ; quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais. » Jean 11, 25-26.

Fededunen otoitza – Prière universelle

Seigneur, écoute-nous ; Seigneur, exauce-nous !

KRISTO, APEZA

Christ, Prêtre du Père, appelle à ton service...

**Kristo, Aitaren manuz etorri apezta
Lagun onak hautatuz zuk molda Eliza.**

1/ Gure herriek bat eginen baitute

Jaunaren herri bakarra ;

Girixtinoek bide hortan daukate

Kristoren argi beharra.

3/ Girixtinoen familia behar da
Izpirituaz zurea.

Apostoluek zuten bezain suharra
Baginu berdin fedea.

7/ Berri haundia, mezu paregabea,

Oraino askok ez jakin.

Piztua dugu Kristo Salbatzailea :

Gaitezen bizi harekin.



Sanctus

Saindu ! Saindu ! Saindua !

Diren guzien Jainko Jauna

Zeru lurrak beterik dauzka zure distirak

Hozana zeru gorenetan !

Benedikatua Jaunaren izenean datorrena

Hozana zeru gorenetan !

Anamnèse

Proclamons le mystère de la foi :

Gloire à toi qui étais mort ! Gloire à toi Jésus !

Gloire à toi qui es vivant ! Gloire à toi !

**Gloire à toi Ressuscité, viens nous t'attendons,
aujourd'hui et jusqu'à jour dernier !**

Jaunaren Otoitza – La Prière du Seigneur

Gure Aita zeruetan zirena

Saindu izan bedi zure izena

Etor bedi zure erreinua

Egin bedi zure nahia

Zeruan bezala lurean ere

Emaguzu gaur egun huntako ogia

Barkatu gure zorrak

Guk ere gure zorduner

Barkatzen diegunaz geroz

Eta ez gu tentaldirat ereman

Bainan atera gaitzazu gaitzetik.

.../...

Zurea duzu Erregetza,

Zureak ospe-ta Indarra,

Orai eta beti !

Agnus Dei

Agneau de Dieu

qui enlèves le péché du monde,

prends pitié de nous Seigneur !

Agneau de Dieu

qui enlèves le péché du monde,

prends pitié de nous Seigneur !

Agneau de Dieu

qui enlèves le péché du monde,

donne-nous la paix Seigneur,

donne-nous la paix Seigneur !

Donne-nous la paix !



ZURE LEKUKO

Témoins du Christ, envoyés au monde...

Zure lekuko gaitu Elizak gu igortzen munduari.

Izan ditela gure urratsak, Kristo, zure mezulari.

Nous sommes le troupeau du Seigneur ...

1/ Hemen dugu orok egin Jaunaren artaldea.

Denek behar dute jakin zoin den paregabea

Zeruko artzainarekin gure alapidea.

Le Bon Pasteur ne veut qu'aucune brebis ne se perde ...

2/ Ez du nahi Artzain onak bakar bat ere galdu.

Gertatzen bada etsaiak duela bat urrundu,

Behar du bere anaiak berriz biltzen lagundu.

Par sa vie, le prêtre est appelé à nous montrer le Christ...

3/ Bere biziaz apezta Kristo agertuz doa.

Kristauak halaber beza bertzer eman Jainkoa,

Gutan baitago Eliza argitzeko mundua.

C'est par des actes que chaque baptisé doit vivre la Parole de Dieu...

4/ Bataiatua den bati manu hau da emana :

Obraz egin dezan beti Jainko-hitzak diona,

Orotan dadien aurki eginez Jainko-lana.

Comme Marie, le chrétien est au service de Dieu...

5/ Mariak aingeruari « Jaunaren neskatoa ».

Ordutik eman zen Hari bihotz eta gogoa :

Jainkoaren zerbitzari, horra girixtinoa.

C'est à votre amour qu'on saura que vous êtes mes disciples.

6/ Jainkoaren haurrek dugu familia egiten.

Munduak erran behar du : zer bihotz ona duten !

Beraz oro esku-esku elgarrekin ar gaiten.